

Ewangelia Jana

Rozdział 5

TRZECI ZNAK

Uzdrowienie w szabat

5:1	G3326 PREP Μετὰ	G3778 D-APN ταῦτα	G1510 V-IAI-3S ἦν	G1859 N-NSF έορτή	G3588 T-GPM τῶν	G2453 A-GPM Ἰουδαίων,	G2532 CONJ καὶ	G305 V-2AAI-3S άνέβη	G2424 N-NSM Ἰησοῦς
	Po	tych	było	święto	—	Judejczyków,	i	wszedł	Jezus
G1519 PREP εἰς	G2414 N-APN Ἱεροσόλυμα.	5:2	G1510 V-PAI-3S Ἔστιν	G1161 CONJ δὲ	G1722 PREP ἐν	G3588 T-DPN τοῖς	G2414 N-DPN Ἱεροσολύμοις	G1909 PREP ἐπὶ	G3588 T-DSF τῇ
eis	Hierosolyma.		Estin	de	en	tois	Hierosolymois	epi	te
do	Jerozolimy.		Jest	zaś	w	—	Jerozolimie	przy	—
G4262 A-DSF προβατικῇ		G2861 N-NSF κολυμβήθρα,	G3588 T-NSF ἡ	G1951 V-PPP-NSF ἐπιλεγομένη	G1447 ADV Ἑβραῖσι	G964 N-PRI Βηθζαθά,	G4002 A-NUI πέντε		
probatike		kolymbethra,	1 he	epilegomene	Hebraisti	Bethdzatha,	pente		
[bramie] owczej		basen,	—	który jest zwany	[po] hebrajsku	Betezda,	pięć		
G4745 N-APF στοὰς	G2192 V-PAP-NSF ἔχουσα.	5:3	G1722 PREP ἐν	G3778 D-DPF ταύταις	G2621 V-INI-3S κατέκειτο	G4128 N-NSN πλήθος	G3588 T-GPM τῶν	G770 V-PAP-GPM ἀσθενούντων,	
stoas	3 echusa.		en	tautais	katekeito	plethos	ton	asthenunton,	
kolumnad	mający.		W	tychże	leżało	mnóstwo	—	chorych,	
G5185 A-GPM τυφλῶν,	G5560 A-GPM χολῶν,	G3584 A-GPM ξηρῶν[,	G1551 V-PNP-GPM ἐκδεχομένων	G3588 T-ASF τὴν	G3588 T-GSN τοῦ	G5204 N-GSN ὑδατος	G2796 N-ASF κίνησιν.		
tyflon,	cholon,	kseron[,	4 ekdechomenon	ten	tu	hydatos	kinesin.		
niewidomych,	kulawych,	uschłych,	[czekających	—	—	wód	5 poruszenie].		
5:4	G32 N-NSM ἄγγελος	G1063 CONJ γὰρ	G2596 PREP κατὰ	G2540 N-ASM καιρὸν	G2597 V-IAI-3S κατέβαινεν	G1722 PREP ἐν	G3588 T-DSF τῇ	G2861 N-DSF κολυμβήθρα	G2532 CONJ καὶ
	angelos	gar	kata	kairon	katebainen	en	te	kolymbethra	6 kai
[Zwiastun		bowiem	według	pory	schodził	do	—	basenu	i
G5015 V-IAI-3S ἐτάρασσε	G3588 T-ASN τὸ	G5204 N-ASN ὑδωρ·	G3588 T-NSM ὁ	G3767 CONJ οὖν	G4413 A-NSM-S πρῶτος	G1684 V-2AAP-NSM ἐμβὰς	G3326 PREP μετὰ	G3588 T-ASF τὴν	
etarasse	to	hydor;	ho	un	protos	embas	meta	ten	
poruszał	—	wodę;	—	więc	pierwszy	wszedłszy	po	—	
G5016 N-ASF ταραχὴν	G3588 T-GSN τοῦ	G5204 N-GSN ὑδατος	G5199 A-NSM ὑγιής	G1096 V-INI-3S ἐγίνετο,	G3739 R-DSN ὃ	G1221 PRT δήποτε	G2722 V-IPI-3S κατείχετο		
tarachen	tu	hydatos	hygies	egineto,	ho	depote	kateicheto		
poruszeniu się	—	wody,	zdrowy	stawał się,	którą	kolwiek	był złożony		
G3553 N-DSN νοσήματι].	G1510 V-IAI-3S ἦν	G1161 CONJ δέ	G5100 X-NSM τις	G444 N-NSM ἄνθρωπος	G1563 ADV ἐκεῖ	G5144 A-NUI τριάκοντα	G2532 CONJ καὶ	G3638 A-NUI ὀκτὼ	
nosemati].	7 en	de	tis	anthropos	ekei	triakonta	kai	okto	
chorobą].	Był	zaś	—	człowiek	tam	trzydzieści	i	osiem	

¹⁾ lub *sadzawka*.

²⁾ **דָּוִד בֵּית** czyli *Dom łaski / miłosierdzia*.

³⁾ lub *portyków, krużganków*.

⁴⁾ tj. *sparaliżowanych*.

⁵⁾ Nie występuje w NA28.

⁶⁾ lub *sadzawki*.

⁷⁾ Nie występuje w NA28.

G2094 N-APN ἔτε ete lat	G2192 V-PAP-NSM ἔχον echon mający	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSF τῇ te —	G769 N-DSF ἀσθενεία astheneia niemocy	G846 P-GSM αὐτοῦ· autu; jego;	5:6	G3778 D-ASM τούτον tuton tego	G3708 V-2AAP-NSM ἰδὼν idon zobaczył	G3588 T-NSM ὁ ho —
G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2621 V-PNP-ASM κατακείμενον, katakeimenon, leżącego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1097 V-2AAP-NSM γνούς gnus poznawszy,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G4183 A-ASM πολὺν polyn długi	G2235 ADV ἤδη ede już	G5550 N-ASM χρόνον chronon czas	G2192 V-PAI-3S ἔχει, echei, ma,	
G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G2309 V-PAI-2S Θέλεις Theleis Chcesz	G5199 A-NSM ὑγίης hygies zdrowy	G1096 V-2ADN γενέσθαι; genesthai; stać się?	5:7	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe Odpowiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G3588 T-NSM ὁ ho —	
G770 V-PAP-NSM ἀσθενῶν asthenon chory:	G2962 N-VSM Κύριε, Kyrie, Panie,	G444 N-ASM ἄνθρωπον anthropon człowieka	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-1S ἔχω, echo, mam,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3752 CONJ ὅταν hotan kiedy	G5015 V-APS-3S ταραχθῇ tarachthe po poruszeniu	G3588 T-NSN τὸ to —	
G5204 N-NSN ὕδωρ hydor wody	G906 V-2AAS-3S βάλη bale rzuciłby	G1473 P-1AS με me mnie	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2861 N-ASF κολυμβήθραν· kolymbethran; basenu;	G1722 PREP ἐν en w	G3739 R-DSM ᾧ ho [czasie]	G1161 CONJ ὃς de którym	zaś
G2064 V-PNI-1S ἔρχομαι erchomai przychodzę	G1473 P-1NS ἐγώ, ego, ja,	G243 A-NSM ἄλλος allos inny	G4253 PREP πρὸ pro przede	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu mną	G2597 V-PAI-3S καταβαίνει. katabainei. schodzi.	5:8	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówi	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu	G3588 T-NSM ὁ ho —
G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus:	G1453 V-PAM-2S Ἐγειρε Egeire Powstań,	G142 V-AAM-2S ἄρον aron podnieś	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2895 N-ASM κράβαττον krabaton matę	G4771 P-2GS σου su twą	G2532 CONJ καὶ kai i	G4043 V-PAM-2S περιπάτει. peripatei. chodź.	5:9	G2532 CONJ καὶ kai I
G2112 ADV εὐθέως eutheos natychmiast	G1096 V-2ADI-3S ἐγένετο egeneto stał się	G5199 A-NSM ὑγίης hygies zdrowy	G3588 T-NSM ὁ ho [ten]	G444 N-NSM ἄνθρωπος, anthropos, człowiek,	G2532 CONJ καὶ kai i	G142 V-AAI-3S ἤρεν eren podniósł	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2895 N-ASM κράβαττον krabaton matę	
G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G2532 CONJ καὶ kai i	G4043 V-IAI-3S περιπάτει. periepatei. chodził.	G1510 V-IAI-3S Ἦν En Był	G1161 CONJ δὲ de zaś	G4521 N-NSN σάββατον sabbaton szabat	G1722 PREP ἐν en w	G1565 D-DSF ἐκείνη ekeine owy	G3588 T-DSF τῇ te —	G2250 N-DSF ἡμέρα. hemera. dzień.
5:10	G3004 V-IAI-3P ἔλεγον elegon Mówili	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiοi Judejczycy	G3588 T-DSM τῷ to —	G2323 V-RPP-DSM τεθεραπευμένω tetherapeumeno uleczonemu:	G4521 N-NSN Σάββατον Sabbaton Szabat	G1510 V-PAI-3S ἐστιν, estin, jest,	
G2532 CONJ καὶ kai i	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1832 V-PAI-3S ἔξεστίν eksestin zgodne z prawem	G4771 P-2DS σοι soi ci	G142 V-AAN ἄραι arai dźwigać	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2895 N-ASM κράβαττον. krabaton. matę.	5:11	G3739 R-NSM ὁς hos On	
G1161 CONJ δὲ de zaś	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίθη apekrithe odpowiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G3588 T-NSM Ὁ Ho <n[Ten] </n>	G4160 V-AAP-NSM ποιήσας poiesas uczyniwszy	G1473 P-1AS με me mnie	G5199 A-ASM ὑγιῇ, hygie, zdrowym,	G1565 D-NSM ἐκείνός ekeinos Ów	G1473 P-IDS μοι moi mi	

⁸⁾ lub *sadzawki*.

⁹⁾ lub *podnosić, zabrać, nosić*.

G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział:	G142 V-AAM-2S Ἄρον Aron Podnieś	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2895 N-ASM κράβαττον krabatto matę	G4771 P-2GS σου su twa	G2532 CONJ καὶ kai i	G4043 V-PAM-2S περιπάτει. peripatei. chodź.	5:12	G2065 V-AAI-3P ἠρώτησαν erotesan Pytali		
G846 P-ASM αὐτόν auton go:	G5101 I-NSM Τίς Tis Kto	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho [Ten]	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiek,	G3588 T-NSM ὁ ho co	G3004 V-2AAP-NSM εἰπόν eipon powiedział	G4771 P-2DS σοι soi ci:	G142 V-AAM-2S Ἄρον Aron Podnieś		
G2532 CONJ καὶ kai i	G4043 V-PAM-2S περιπάτει; peripatei; chodź?	5:13	G3588 T-NSM ὁ ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G2390 V-APP-NSM ιαθεῖς iatheis uleczony	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1492 V-2LAI-3S ἦδει edei wiedział,	G5101 I-NSM τίς tis kto	G1510 V-PAI-3S ἐστίν· estin; jest,	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesous Jezus	G1593 V-AAI-3S ἐξένευσεν ekseneusen oddalił się	G3793 N-GSM ὄχλου ochlu [od] tłumu	G1510 V-PAP-GSM ὄντος ontos będącego	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSM τοῦ to [tym]	G5117 N-DSM τόπου. topo. miejscu.		
5:14	G3326 PREP Μετὰ Meta Po	G3778 D-APN ταῦτα tauta tem	G2147 V-PAI-3S εὕρισκεῖ heuriskei znajduje	G846 P-ASM αὐτόν auton go	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesous Jezus	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τοῦ to —	G2411 N-DSN ἱεροῦ hierō świątyni	G2532 CONJ καὶ kai i
G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	G846 P-DSM αὐτῷ auto mu:	G3708 V-2AAM-2S Ἴδε Ide Oto	G5199 A-NSM ὑγιῆς hygies zdrowy	G1096 V-2RAI-2S γέγονας· gegonas; stałeś się;	G3371 ADV-N μηκέτι meketi już nie	G264 V-PAM-2S ἀμάρτανε, hamartane, grzesz,	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3361 PRT-N μὴ me nie		
G5501 A-NSN χειρόν cheiron gorsze	G4771 P-2DS σοί soi tobie	G5100 X-NSN τί ti coś	G1096 V-2ADS-3S γένηται. genetai. stało się.	5:15	G565 V-2AAI-3S ἀπῆλθεν apelthen Odszedł	G3588 T-NSM ὁ ho [ten]	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiek	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-2AAI-3S εἶπεν eipen powiedział	
G3588 T-DPM τοῖς tois —	G2453 A-DPM Ἰουδαίοις Iudaiōis Judejczykom,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesous Jezus	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho [Tym],	G4160 V-AAP-NSM ποιήσας poiesas który uczynił	G846 P-ASM αὐτόν auton go	G5199 A-ASM ὑγιή. hygie. zdrowym.		
5:16	G2532 CONJ καὶ kai I	G1223 PREP διὰ dia przez	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	G1377 V-IAI-3P ἐδίωκον ediokon prześladowali	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiōi Judejczycy	G3588 T-ASM τόν ton —	G2424 N-ASM Ἰησοῦν, Iesoun, Jezusa,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	
G3778 D-APN ταῦτα tauta te [rzeczy]	G4160 V-IAI-3S ἐποίει epoiei czynił	G1722 PREP ἐν en w	G4521 N-DSN σαββάτω. sabbato. szabat.	5:17	G3588 T-NSM ὁ ho On	G1161 CONJ δὲ de zaś	G611 V-ADI-3S ἀπεκρίνατο apekrinato odpowiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G3588 T-NSM Ὁ Ho —	
G3962 N-NSM Πατήρ Pater Ojciec	G1473 P-1GS μου mu Mój	G2193 ADV ἕως heos aż do	G737 ADV ἄρτι arti teraz	G2038 V-PNI-3S ἐργάζεται, ergadzetai, działa,	G2504 P-INS-K καγὼ kago i Ja	G2038 V-PNI-1S ἐργάζομαι· ergadzomai; działam.	5:18	G1223 PREP διὰ dia Przez	G3778 D-ASN τοῦτο tuto to	
G3767 CONJ οὖν un więc	G3123 ADV μᾶλλον mallon więcej	G2212 V-IAI-3P ἐζήτουν edzetun szukali	G846 P-ASM αὐτόν auton Go	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2453 A-NPM Ἰουδαῖοι Iudaiōi Judejczycy	G615 V-AAN ἀποκτεῖναι, apokteinai, [by] zabić,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3440 ADV μόνον monon tylko	

G3089 V-IAI-3S ἐλεν elyen rozluźnił [więzy]		G3588 T-ASN τὸ to —	G4521 N-ASN σάββατον, sabbaton, szabatu,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G2532 CONJ καὶ kai i	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojcem	G2398 A-ASM ἴδιον idion Jego	G3004 V-IAI-3S ἐλεγεν elegen nazywał	G3588 T-ASM τὸν ton —
	10								
G2316 N-ASM Θεόν, Theon, Boga,	G2470 A-ASM ἴσον ison równym	G1438 F-3ASM ἐαυτὸν heauton siebie	G4160 V-PAP-NSM ποιῶν poion czyniąc	G3588 T-DSM τῷ to —	G2316 N-DSM Θεῷ. Theo. Boga.	11			

Dzieła Ojca w dziełach Syna

5:19	G611 V-ADI-3S Ἀπεκρίνατο Apekrinato Odpowiedział	G3767 CONJ οὖν un więc	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-IAI-3S ἐλεγεν elegen mówił	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G281 HEB Ἀμήν Amen Amen,	G281 HEB ἀμήν amen amen,
G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὕμιν, hymen, wam,	G3756 PRT-N οὐ u nie	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai może	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn	G4160 V-PAN ποιεῖν poiein uczynić	G575 PREP ἀφ' af' od	G1438 F-3GSM ἐαυτοῦ heautu siebie	G3762 A-ASN-N οὐδέν, uden, nic,
G302 PRT ἂν an jeśli	G3361 PRT-N μή me nie	G5100 X-ASN τι ti coś	G991 V-PAS-3S βλέπη blepe widziałby	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca	G4160 V-PAP-ASM ποιούντα. poiunta; czyniącego.	G3739 R-APN ἃ ha Co	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G302 PRT ἂν an —
G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos Ów	G4160 V-PAS-3S ποιῇ, poie, wykonywałby,	G3778 D-APN ταῦτα tauta te	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn	G3668 ADV ὁμοίως homoios podobnie	G4160 V-PAI-3S ποιεῖ. poiei. czyni,	5:20	G3588 T-NSM ὁ ho —
G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G5368 V-PAI-3S φιλεῖ filei kocha	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM Υἱὸν Hyion Syna	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-APN πάντα panta wszystko	G1166 V-PAI-3S δείκνυσιν deiknysin pokazuje	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G3739 R-APN ἃ ha co
G846 P-NSM αὐτὸς autos Sam	G4160 V-PAI-3S ποιεῖ, poiei, czyni,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3173 A-APN-C μεῖζονα meidzona większe	G3778 D-GPN τούτων tuton [od] tych	G1166 V-PAI-3S δείξει deiksei pokaże	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G2041 N-APN ἔργα, erga, dzieła,	G2443 CONJ ἵνα hina abyście	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy
G2296 V-PAS-2P θαυμάζητε. thaumadzete. podziwiali.	5:21	G5618 ADV ὥσπερ hosper Jak	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G1453 V-PAI-3S ἐγείρει egeirei wzbudza	G3588 T-APM τούς tus —	G3498 A-APM νεκρούς nekrus martwym	G2532 CONJ καὶ kai i
G2227 V-PAI-3S ζωοποιεῖ, zoopoiei, przywraca życie,		G3779 ADV οὕτως hutos tak	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Syn,	G3739 R-APM οὓς hus którym	G2309 V-PAI-3S θέλει thelei chce,	G2227 V-PAI-3S ζωοποιεῖ. zoopoiei. przywraca życie.	5:22
G3761 CONJ-N οὐδὲ ude Ani	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G2919 V-PAI-3S κρίνει krinei sądzi	G3762 A-ASM-N οὐδένα, udena, nikogo,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2920 N-ASF κρίσιν krisin sąd	G3956 A-ASF πᾶσαν pasan wszelki

¹⁰⁾ lub rozwiązał.

¹¹⁾ w znaczeniu i tym samym czynił siebie równym Bogu, lub niewolniczo i tym samym czyniąc siebie Bogiem.

G1325 V-RAI-3S δέδωκεν dedoken dał	G3588 T-DSM τῷ to —	G5207 N-DSM Υἱὸν, Hyio, Synowi,	5:23	G2443 CONJ ἵνα hina aby	G3956 A-NPM πάντες pantes wszyscy	G5091 V-PAS-3P τιμῶσι timosi czcili	12	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM Υἱὸν Hyion Syna	G2531 ADV καθώς kathos jak
G5091 V-PAI-3P τιμῶσι timosi czczą	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα. Patera. Ojca.	G3588 T-NSM ὁ ho [Kto]	G3361 PRT-N μὴ me nie	G5091 V-PAP-NSM τιμῶν timon czci	G3588 T-ASM τὸν ton —	G5207 N-ASM Υἱὸν Hyion Syna	G3756 PRT-N οὐ u nie	G5091 V-PAI-3S τιμᾷ tima czci	
G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα Patera Ojca	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3992 V-AAP-ASM πέμπαντα pempsanta posyłającego	G846 P-ASM αὐτόν. auton. Go.						

Życie wieczne: owoc ufania Słowu Boga

5:24	G281 HEB ἀμὴν amen Amen,	G281 HEB ἀμὴν amen amen,	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὕμιν hymen wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3056 N-ASM λόγον logon słowa	G1473 P-1GS μου mu Mego	
	G191 V-PAP-NSM ἀκούων akuon słuchający	G2532 CONJ καὶ kai i	G4100 V-PAP-NSM πιστεύων pisteuon wierzący	G3588 T-DSM τῷ to [Temu]	G3992 V-AAP-DSM πέμπαντί pempsanti posyłającemu	G1473 P-1AS με me Mnie,	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei ma	G2222 N-ASF ζωὴν zoen życie	G166 A-ASF αἰώνιον, aionion, wieczne,	
G2532 CONJ καὶ kai a	G1519 PREP εἰς eis na	G2920 N-ASF κρίσιν krisin sąd	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai przychodzi,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3327 V-RAI-3S μεταβέβηκεν metabebeken przeszedł	G1537 PREP ἐκ ek ze	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2288 N-GSM θανάτου thanatu śmierci	
G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G2222 N-ASF ζωήν. zoen. życia.	5:25	G281 HEB ἀμὴν amen Amen,	G281 HEB ἀμὴν amen amen,	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię	G4771 P-2DP ὕμιν hymen wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai przychodzi	G5610 N-NSF ὥρα hora godzina
G2532 CONJ καὶ kai i	G3568 ADV νῦν nyn teraz	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest,	G3753 ADV ὅτε hote gdy	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G3498 A-NPM νεκροὶ nekroi martwi,	G191 V-FAI-3P ἀκούσουσιν akususin usłyszają	G3588 T-GSF τῆς tes —	G5456 N-GSF φωνῆς fones głos	G3588 T-GSM τοῦ tu —	
G5207 N-GSM Υἱοῦ Hyiu Syna	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G191 V-AAP-NPM ἀκούσαντες akusantes usłyszawszy	G2198 V-FAI-3P ζήσουσιν. zesusin. ożyją.	5:26	G5618 ADV ὥσπερ hosper Jak	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	
G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G2192 V-PAI-3S ἔχει echei ma	G2222 N-ASF ζωὴν zoen życie	G1722 PREP ἐν en w	G1438 F-3DSM ἐαυτῷ, heauto, sobie,	G3779 ADV οὕτως hutos tak	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-DSM τῷ to —	G5207 N-DSM Υἱὸν Hyio Synowi	
G1325 V-AAI-3S ἔδωκεν edoken dał	G2222 N-ASF ζωὴν zoen życie	G2192 V-PAN ἔχειν echein mieć	G1722 PREP ἐν en w	G1438 F-3DSM ἐαυτῷ. heauto. sobie.	5:27	G2532 CONJ καὶ kai I	G1849 N-ASF ἐξουσίαν eksusian władzę	G1325 V-AAI-3S ἔδωκεν edoken dał	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	
G2920 N-ASF κρίσιν krisin sad	G4160 V-PAN ποιεῖν, poiein, uczynić,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G5207 N-NSM Υἱὸς Hyios Synem	G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowieka	G1510 V-PAI-3S ἐστίν. estin. jest.	5:28	G3361 PRT-N μὴ me Nie	G2296 V-PAM-2P θαυμάζετε thaumadzete dziwcie się	G3778 D-ASN τοῦτο, tuto, temu,	

¹²⁾ W znaczeniu ogólnym *szanować*, w odniesieniu do Boga *uczcić* jako godnego zaszczytów.

G3754 CONJ ὅτι hoti że	G2064 V-PNI-3S ἔρχεται erchetai przychodzi	G5610 N-NSF ώρα hora godzina	G1722 PREP ἐν en w	G3739 R-DSF ἢ he [której]	G3956 A-NPM πάντες pantes wszyscy	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G3419 N-DPN μνημεῖοις mnemeiois grobach
G191 V-FAI-3P ἀκούσουσιν akususin usłyszą	G3588 T-GSF της tes —	G5456 N-GSF φωνῆς fones głos	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego,	5:29	G2532 CONJ καὶ kai i	G1607 V-FDI-3P ἐκπορεύσονται ekporeusontai wyjdą	G3588 T-NPM οἱ hoi [ci]	G3588 T-APN τὰ ta —	G18 A-APN ἀγαθὰ agatha dobre
G4160 V-AAP-NPM ποιήσαντες poiesantes czyniacy	G1519 PREP εἰς eis do	G386 N-ASF ἀνάστασιν anastasin powstania [do]		G2222 N-GSF ζωῆς, zoes, życia,	G3588 T-NPM οἱ hoi [ci]	G3588 T-APN τὰ ta —	G5337 A-APN φάῦλα faula zło	G4238 V-AAP-NPM πράξαντες praksantes praktykujący	G1519 PREP εἰς eis do
G386 N-ASF ἀνάστασιν anastasin powstania [na]	G2920 N-GSF κρίσεως. kriseos. sąd.	5:30	G3756 PRT-N Οὐ U Nie	G1410 V-PNI-1S δύναμαι dynamai jestem w stanie	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G4160 V-PAN ποιεῖν poiein uczynić	G575 PREP ἀπ’ ap’ od	G1683 F-IGSM ἐμαυτοῦ emautu siebie	
G3762 A-ASN-N οὐδέν· uden; niczego.	G2531 ADV καθὼς kathos Jak	G191 V-PAI-1S ἀκούω akuo słyszę,	G2919 V-PAI-1S κρίνω, krino, sądzę,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-NSF ἢ he —	G2920 N-NSF κρίσις krisis sąd	G3588 T-NSF ἢ he —	G1699 S-1SNSF ἐμὴ eme Mój	
G1342 A-NSF δικαία dikaia sprawiedliwy	G1510 V-PAI-3S ἐστίν, estin, jest,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2212 V-PAI-1S ζητῶ zeto szukam	G3588 T-ASN τὸ to —	G2307 N-ASN θέλημα thelema woli	G3588 T-ASN τὸ to —	G1699 S-1SASN ἐμὸν emon Mojej,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale
G3588 T-ASN τὸ to —	G2307 N-ASN θέλημα thelema woli	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3992 V-AAP-GSM πέμπσαντός pempsantos Posyłającego	G1473 P-1AS με. me. Mnie.	5:31	G1437 COND Ἐὰν Ean Jeśli	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G3140 V-PAS-1S μαρτυρῶ martyro świadczyłbym	G4012 PREP περὶ peri o
G1683 F-IGSM ἐμαυτοῦ, emautu, sobie,	G3588 T-NSF ἢ he —	G3141 N-NSF μαρτυρία martyria świadectwo	G1473 P-IGS μου mu Moje	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin jest	G227 A-NSF ἀληθής· alethes; prawdziwe.	5:32	G243 A-NSM ἄλλος allos Inny	
G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3140 V-PAP-NSM μαρτυρῶν martyron świadczący	G4012 PREP περὶ peri o	G1473 P-IGS ἐμοῦ, emu, Mnie,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1492 V-RAI-1S οἶδα oida wiem,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G227 A-NSF ἀληθής alethes prawdą	G1510 V-PAI-3S ἐστίν estin jest
G3588 T-NSF ἢ he —	G3141 N-NSF μαρτυρία martyria świadectwo,	G3739 R-ASF ἦν hen które	G3140 V-PAI-3S μαρτυρεῖ martyrei świadczy	G4012 PREP περὶ peri o	G1473 P-IGS ἐμοῦ. emu. Mnie.	5:33	G4771 P-2NP ὕμεῖς hymeis Wy	G649 V-RAI-2P ἀπεστάλκατε apestalkate wysłaćście	G4314 PREP πρὸς pros do
G2491 N-ASM Ἰωάνην, Ioanen, Jana,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3140 V-RAI-3S μεμαρτύρηκεν memartyreken zaświadczył	G3588 T-DSF τῇ te —	G225 N-DSF ἀληθείᾳ· aletheia; prawdzie.	5:34	G1473 P-INS ἐγὼ ego Ja	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3756 PRT-N οὐ u nie	G3844 PREP παρὰ para od
G444 N-GSM ἀνθρώπου anthropu człowieka	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3141 N-ASF μαρτυρίαν martyrian świadectwo	G2983 V-PAI-1S λαμβάνω, lambano, przyjmuję,	G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G3778 D-APN ταῦτα tauta te	G3004 V-PAI-1S λέγω lego mówię,	G2443 CONJ ἵνα hina abyście	G4771 P-2NP ὕμεῖς hymeis wy	
G4982 V-APS-2P σωθῆτε. sothete. zostali zbawieni.	5:35	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos Ów	G1510 V-IAI-3S ἦν en był	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3088 N-NSM λύχνος lychnos lampa	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2545 V-PPP-NSM καιόμενος kaiomenos palącą się	G2532 CONJ καὶ kai i	

G5316 V-PAP-NSM φαίνων, fainon, świecają,	G4771 P-2NP ὕμεις hymeis wy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2309 V-AAI-2P ἠθελήσατε ethelesate chcieliście	G21 V-AON ἀγαλλιαθῆναι agalliathenai radować się	G4314 PREP πρὸς pros do	G5610 N-ASF ὥραν horan godziny	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —		
G5457 N-DSN φωτὶ foti światle	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. jego.	5:36	G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja	G1161 CONJ δὲ de zaś	G2192 V-PAI-1S ἔχω echo mam	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3141 N-ASF μαρτυρίαν martyrian świadectwo	G3173 A-ASF-C μείζω meidzo większe	G3588 T-GSM τοῦ tu [niż]	
G2491 N-PRI Ἰωάννου· Ioanu; Jana,	G3588 T-NPN τὰ ta —	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G2041 N-NPN ἔργα erga dzieła,	G3739 R-APN ἃ ha co	G1325 V-RAI-3S δέδωκεν dedoken dał	G1473 P-IDS μοι moi mi	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec,	G2443 CONJ ἵνα hina abym	
G5048 V-AAS-1S τελειώσω teleioso wypełnił	G846 P-APN αὐτά, auta, je,	G846 P-NPN αὐτὰ auta te	G3588 T-NPN τὰ ta —	G2041 N-NPN ἔργα erga dzieła,	G3739 R-APN ἃ ha które	G4160 V-PAI-1S ποιῶ, poio, czynię,	G3140 V-PAI-3S μαρτυρεῖ martyrei świadczą	G4012 PREP περὶ peri o	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu Mnie,	
G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3962 N-NSM Πατὴρ Pater Ojciec	G1473 P-1AS με me Mnie	G649 V-RAI-3S ἀπέσταλκεν. apestalken. wysłał.	5:37	G2532 CONJ καὶ kai I	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3992 V-AAP-NSM πέμψας pempsas posławszy	G1473 P-1AS με me Mnie	
G3962 N-NSM Πατὴρ, Pater, Ojciec,	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos Ὦw	G3140 V-RAI-3S μεμαρτύρηκεν memartyreken zaświadczył	G4012 PREP περὶ peri o	G1473 P-1GS ἐμοῦ. emu. Mnie.	G3777 CONJ-N οὔτε ute Ani	G5456 N-ASF φωνὴν fonen głosu	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G4455 ADV πόποτε popote nigdy nie		
G191 V-2RAI-2P-ATT ἀκηκόατε akekoate słyszeliście,		G3777 CONJ-N οὔτε ute ani	G1491 N-ASN εἶδος eidos wyglądu	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3708 V-RAI-2P-ATT ἐωράκατε, heorakate, [nie] widzieliście,	5:38	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3056 N-ASM λόγον logon słowa	
G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-2P ἔχετε echete macie	G1722 PREP ἐν en w	G4771 P-2DP ὑμῖν hymín was	G3306 V-PAP-ASM μένοντα, menonta, trwającego,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G3739 R-ASM ὃν hon którego	G649 V-AAI-3S ἀπέστειλεν apesteilen wysłał	G1565 D-NSM ἐκεῖνος, ekeinos, Ὦw,	
G3778 D-DSM τούτῳ tuto Temu	G4771 P-2NP ὕμεις hymeis wy	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4100 V-PAI-2P πιστεύετε. pisteuete. wierzycie.	5:39	G2045 V-PAI-2P ἐραυνᾶτε eraunate Zgłębiacie	13	G3588 T-APF τάς tas —	G1124 N-APF γραφάς, grafas, Pisma,	G3754 CONJ ὅτι hoti gdyż	G4771 P-2NP ὕμεις hymeis wam
G1380 V-PAI-2P δοκεῖτε dokeite zdaje się	G1722 PREP ἐν en w	G846 P-DPF αὐταῖς autais nich	G2222 N-ASF ζωὴν zoen życie	G166 A-ASF αἰώνιον aionion wieczne	G2192 V-PAN ἔχειν· echein; mieć,	G2532 CONJ καὶ kai a	G1565 D-NPF ἐκεῖναί ekeinai one	G1510 V-PAI-3P εἰσιν eisin są	G3588 T-NPF αἱ hai —	
G3140 V-PAP-NPF μαρτυροῦσαι martyrusai świadczące	G4012 PREP περὶ peri o	G1473 P-1GS ἐμοῦ· emu; Mnie.	5:40	G2532 CONJ καὶ kai A [jednak]	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2309 V-PAI-2P θέλετε thelete chcecie	G2064 V-2AAN ἐλθεῖν elthein przyjść	G4314 PREP πρὸς pros do	G1473 P-1AS με me Mnie,	
G2443 CONJ ἵνα hina aby	G2222 N-ASF ζωὴν zoen życie	G2192 V-PAS-2P ἔχητε. echete. mielibyście.	5:41	G1391 N-ASF Δόξαν Doksan Chwały	G3844 PREP παρὰ para od	G444 N-GPM ἀνθρώπων anthropon ludzi	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2983 V-PAI-1S λαμβάνω, lambano, przyjmuje,	5:42	

¹³⁾ lub badacie.

G235 CONJ ἀλλὰ alla ale	G1097 V-RAI-1S ἐγνώκα egnoka poznałem	G4771 P-2AP ὕμας hymas was,	G3754 CONJ ὅτι hoti że	G3588 T-ASF τὴν ten —	G26 N-ASF ἀγάπην agapen miłości	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G2192 V-PAI-2P ἔχετε echete macie
G1722 PREP ἐν en w	G1438 F-2DPM ἐαυτοῖς. heautois. sobie.	5:43	G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja	G2064 V-2RAI-1S ἐλήλυθα elelytha przyszedłem	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G3686 N-DSN ὀνόματι onomati imieniu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3962 N-GSM Πατρός Patros Ojca
G1473 P-1GS μου, mu, Mego,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2983 V-PAI-2P λαμβάνετε lambanete przyjmujecie	G1473 P-1AS με· me; Mnie.	G1437 COND ἐὰν ean Jeśli	G243 A-NSM ἄλλος allos inny	G2064 V-2AAS-3S ἔλθῃ elthe przyszedłby	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —
G3686 N-DSN ὀνόματι onomati imieniu	G3588 T-DSN τῷ to —	G2398 A-DSN ιδίῳ, idio, własnym,	G1565 D-ASM ἐκεῖνον ekeinon owego	G2983 V-FDI-2P λήμψεσθε. lempsesthe. przyjmiecie.	5:44	G4459 ADV-I πῶς pos Jakże	G1410 V-PNI-2P δύνασθε dynasthe jesteście w stanie	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	
G4100 V-AAN πιστεῦσαι, pisteusai, uwierzyć,	G1391 N-ASF δόξαν doksan chwałę	G3844 PREP παρὰ para od	G240 C-GPM ἀλλήλων allelon sobie nawzajem	G2983 V-PAP-NPM λαμβάνοντες, lambanontes, przyjmując,	G2532 CONJ καὶ kai a	G3588 T-ASF τὴν ten —	G1391 N-ASF δόξαν doksan chwały	G3588 T-ASF τὴν ten —	
G3844 PREP παρὰ para od	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G3441 A-GSM μόνου monu jedyne	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2212 V-PAI-2P ζητεῖτε; zeteite; szukając?	5:45	G3361 PRT-N μὴ me Nie	G1380 V-PAM-2P δοκεῖτε dokeite myślcie,	G3754 CONJ ὅτι hoti że
G1473 P-1NS ἐγὼ ego Ja	G2723 V-FAI-1S κατηγορήσω kategoreso będę oskarżał	G4771 P-2GP ὕμων hymon was	G4314 PREP πρὸς pros przed	G3588 T-ASM τὸν ton —	G3962 N-ASM Πατέρα· Patera; Ojcem.	G1510 V-PAI-3S ἔστιν estin Jest	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2723 V-PAP-NSM κατηγορῶν kategoron oskarżający	
G4771 P-2GP ὕμων hymon was	G3475 N-NSM Μωϋσῆς, Moyses, Mojżesz,	G1519 PREP εἰς eis w	G3739 R-ASM ὃν hon którym	G4771 P-2NP ὑμεῖς hymeis wy	G1679 V-RAI-2P ἡλπίκατε. elpikate. położyliście nadzieję.	5:46	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	
G4100 V-IAI-2P ἐπιστεῦετε episteuete uwierzylibyście	G3475 V-DSM Μωϋσεῖ, Moysei, Mojżeszowi,	G4100 V-IAI-2P ἐπιστεῦετε episteuete uwierzylibyście	G302 PRT ἂν an —	G1473 P-IDS ἐμοί· emoi; Mi,	G4012 PREP περὶ peri o	G1063 CONJ γὰρ gar bowiem	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu Mnie	G1565 D-NSM ἐκεῖνος ekeinos ów	
G1125 V-AAI-3S ἔγραψεν. egrapsen. napisał.	5:47	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G1565 D-GSM ἐκείνου ekeinu owego	G1121 N-DPN γράμμασιν grammasin pismom	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4100 V-PAI-2P πιστεῦετε, pisteuete, wierzycie,	G4459 ADV-I πῶς pos jak
G3588 T-DPN τοῖς tois —	G1699 S-ISDPN ἐμοῖς emois Moim	G4487 N-DPN ρήμασιν remasin wypowiedziom	G4100 V-FAI-2P πιστεύετε; pisteusetē; uwierzyć?						

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 [Kościoł Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](#).

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).